UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-terminologie/Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMT1106 - Terminologie (1) (română)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lect. dr. Cristina VARGA				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Cristina VARGA				
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14

Distribuţia fondului de timp	Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	30
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri	30
Tutoriat	4
Examinări	4
Alte activităţi.....	-

3.7 Total ore studiu individual	7 X 14 = 98
3.8 Total ore pe semestru	9 X 14 = 126
3.9 Numărul de credite	5

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competenţe	• Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	
5.2 de desfăşurare a seminarului	laborator de informatică, videoproiector, tablă, conexiune internet

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C1. Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/ metodelor/ instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (ştiinţific, tehnic, economic, juridic), în funcţie de opţiunea studentului, pentru combinaţia lingvistică A (română), B şi C (limbi străine) C2. Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/ metodelor/ instrumentelor de cercetare şi sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (ştiinţific, tehnic, economic, juridic), în funcţie de opţiunea studentului, pentru combinaţia lingvistică A (română), B şi C (limbi străine)

Facultatea de Litere
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

Competenţe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate) CT3 Deprinderea de a folosi aplicații informatice de asistare a traducătorilor și terminologilor.

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• fundamentarea cunoştinţelor de cercetare terminologică • cunoaşterea şi folosirea corectă a metodelor, conceptelor și a instrumentelor electronice de cercetare terminologică
7.2 Obiectivele specifice	• să cunoască toate etapele cercetării terminologice/realizării unui produs terminologic • să își aleagă pertinent sursele de informare și documentare terminologică

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
Curs – săpt.1 Tematică: Ce este terminologia? Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Curs – săpt.2 Tematică: Funcția terminologiei Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Curs – săpt.3 Tematică: Terminologia, o activitate practică Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Curs – săpt.4 Tematică: Limbaj general vs limbaj specializat Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Curs – săpt.5 Tematică: Forme ale discursului Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Curs – săpt.6 Tematică: Ce este un termen? Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Curs – săpt.7 Tematică: Termenul, unitate sistematică Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Curs – săpt.8 Tematică: Denominația Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic	utilizarea unor informaţii cu fundament de prelegere discuţii în cadrul seminarului pe baza unor exerciţii şi exemple prezentarea și discutarea situaţiilor problematice	

Facultatea de Litere
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

Curs – săpt.9 Tematică: Pronunția, Morfologia, Tipuri de termeni Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Curs – săpt.10 Tematică: Formarea termenilor, reguli de formare a termenilor Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Curs – săpt.11 Tematică: Ce este conceptul? Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Curs – săpt.12 Tematică: Analiza, tipologia, descrierea și relațiile dintre concepte Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Curs – săpt.13 Tematică: Conceptul, unitate sistematică Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Curs – săpt.14 Tematică: Relația termen-concept Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic		

Bibliografie

Pavel, Silvia & Nolet, Diane: Handbook of Terminology, http://www.btb.gc.ca/publications/ documents/termino-eng.pdf
Wright, Sue Ellen; Budin, Gerhard (2001): Handbook of Terminology Management, vol I-II, John Benjamins: Amsterdam.
Ciobanu, Georgeta Elemente de terminologie. Timişoara: Editura Mirton, 1998
Busuioc, Ileana, Cucu Madălina, Introducere în terminologie. Bucureşti, Credis, 2001:
http://ebooks.unibuc.ro/filologie/terminologie/frameset.htm
ISO 704:2009 Terminology work — Principles and methods.

8.2 Seminar	Metode de predare	Observaţii
Seminar – săpt.1 Tematică: Ce este terminologia? Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Seminar – săpt.2 Tematică: Funcția terminologiei Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Seminar – săpt.3 Tematică: Terminologia, o activitate practică Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Seminar – săpt.4 Tematică: Limbaj general vs limbaj specializat Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic	utilizarea unor informaţii cu fundament de prelegere discuţii în cadrul seminarului pe baza unor exerciţii şi exemple prezentarea și discutarea situaţiilor problematice	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

Seminar – săpt.5 Tematică: Forme ale discursului Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Seminar – săpt.6 Tematică: Ce este un termen? Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Seminar – săpt.7 Tematică: Termenul, unitate sistematică Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Seminar – săpt.8 Tematică: Denominația Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Seminar – săpt.9 Tematică: Pronunția, Morfologia, Tipuri de termeni Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Seminar – săpt.10 Tematică: Formarea termenilor, reguli de formare a termenilor Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Seminar – săpt.11 Tematică: Ce este conceptul? Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Seminar – săpt.12 Tematică: Analiza, tipologia, descrierea și relațiile dintre concepte Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Seminar – săpt.13 Tematică: Conceptul, unitate sistematică Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic Seminar – săpt.14 Tematică: Relația termen-concept Obligaţia studenţilor: efectuarea de exerciţii de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic		

Bibliografie

Public Works and Government Services Canada – Translation Bureau, The Pavel – Terminology Tutorial. http://www.termiumplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/english/lesson1/index_e.html
Termisti – Centre de recherche en terminologie – Cours - ABRÉGÉ DE TERMINOLOGIE MULTILINGUE © Marc Van Campenhoudt : http://www.termisti.refer.org/termisti.htm
Pavel Silvia – Didacticiel de terminologie http://www.btb.termiumplus.gc.ca/didacticiel-tutorial/lecon-lesson-1/index-fra.html

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail:lett@lett.ubbcluj.ro

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, EvalueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și în timpul verificării finale	Prezența, activitatea la curs, temele de casă și proiectul de semestru formează o parte din nota finală și reprezintă verificarea pe parcurs. Se face media aritmetică a fiecărui element separat. Nota finală este media aritmetică a prezențelor, activității la curs, temelor de casă, a proiectului de semestru si a verificării pe parcurs.	25% - verificare finală 75% - teme de casă (25%), prezența și activitatea la curs (25%), proiect (25%). Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
10.6 Standard minim de performanţă			
Să cunoască toate etapele cercetării terminologice și să aleagă pertinent sursele de informare și documentare terminologică.			

Data completării 27.03.2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 13. 04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății